

## Die neue M. 3.60 - Volksausgabe

Charles de Coster  
**Tyll Uenspiegel  
 und Lamm Goedzak**



64.—75. Tausend

Das Buch de Costers ist mehr als nur eine große Dichtung, es ist das Epos eines Volkes, das in großer geschichtlicher Stunde heldenmütig um seine Freiheit ringt. Die kräftige Ursprünglichkeit und der satirische Humor flämisch-niederdeutschen Lebens ist in der Übersetzung Oypeln-Bronikowskis vollendet nachgeschaffen. Ein echtes Volksbuch, das es verdient, nummehr Allgemeingut des deutschen Volkes zu werden.

Eugen Diederichs Verlag in Jena

## Die Verdeutschung ein wahres Meisterwerk!

Man wird zu den großen Dichtern, welche in der zweiten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts in Europa gewirkt haben, de Coster zählen müssen. Ein Buch, das zu den ganz großen Werken der Weltliteratur gehört. Paul Ernst †

Eugen Diederichs und Friedrich von Oypeln-Bronikowski waren die ersten Verleger und Übersetzer, die den Mut hatten, dieses noch völlig unbekanntes Werk in Deutschland einzuführen. Die Sprache der Übertragung ist markig und wuchtig. Professor Eugen Lech

Oypeln-Bronikowski hat dieses gewaltige Werk mit großer Schöpferkraft der Sprache verdeutscht. Er wußte die packende kantige Kraft unserer Sprache, den wuchtigen Charakter unserer deutschen Worte neu zu geben. Das ist der große Wert dieses Buches.

Hannoverscher Kurier

Die Übersetzung liest sich wie ein Original. Mit Glück ist der archaisierende Ton Costers getroffen. Hamburger Fremdenblatt

Oypeln-Bronikowski hat de Costers vielgefeiertes Buch vom flämischen Volkstum mit einer einzigartig wuchtigen und doch anschmiegsamen Sprachgewalt verdeutscht. Wer fländerns Leute und Land kennt und liebt, wird aus dieser Übertragung die niedergermanische Treuerzigkeit und den fländrischen Erdgeruch in einer lebhafteren Ursprünglichkeit herausspüren als aus den französischen Urworten. Düsseldorfer Generalanzeiger

Oypeln-Bronikowski hat mit dieser Verdeutschung ein wahres Meisterwerk geliefert, so vollendet schmiegt sich die Sprache der Geschichte des stammverwandten Volkes an. Dabeim

der ausgezeichneten Verdeutschung durch Friedrich von Oypeln-Bronikowski dürfte es nicht verschieden sein, diesem echt niederdeutschen Buch in Deutschland für immer Heimatrecht gewinnen. Düsseldorfer Nachrichten

Eugen Diederichs Verlag in Jena